

Белорусский государственный университет
Географический факультет
Кафедра физической географии мира и образовательных технологий



ОБЩАЯ ТОПОНИМИКА

Тема 11

Проблемы стандартизации топонимии

Яротов А.Е.

Рекомендации группы экспертов ООН

В соответствии с рекомендациями Группы экспертов ООН по географическим названиям [UNGEGN], учрежденной специальными резолюциями Экономического и Социального Совета ООН (1959, 1968, 1973), картографические организации и их производственные предприятия при создании регистров населенных пунктов, баз топонимических данных, атласов и карт различного назначения, газетиров (стандартизированных списков географических названий) и иных картографических произведений и информационных материалов, обязаны руководствоваться следующими общими принципами:

- 1) - фиксация названий географических объектов должна опираться на официальный или архивный материал;
- 2) - географические названия должны быть стандартизированы ответственным органом страны;
- 3) - географическому объекту причисляется одно географическое название;
- 4) - страны, применяющие кириллицу и другие нелатинопишущие страны должны писать географические названия буквами латинского алфавита согласно созданной собственной системе транслитерации, предназначенной международному пользованию и утвержденной ООН;
- 5) - написание и правильное произношение географических названий должно опираться на лингвистический аспект.

Требования к передаче национальных топонимов.

Таким образом, проблемы стандартизации топонимии в большинстве своем выходят из сферы внутригосударственных интересов и приобретают международное значение. Топонимы, установленные и принятые в качестве обязательных на национальном уровне, должны получать признание и правильное отображение в международных договорах и соглашениях, в материалах демаркации и делимитации межгосударственных границ, документах международных сухопутных, морских и воздушных перевозок, в международных справочниках почтового и телеграфного обмена, при создании картографических материалов.

Проблемы стандартизации топонимии Беларуси.

Современное написание топонимов Беларуси нельзя считать окончательно установленным, что негативно сказывается и на документации, и на географических картах. Несмотря на разработку инструкций по передаче на картах топонимов и терминов, проблема написания остается нерешенной.

Введение в официальное употребление национальных топонимов является еще до конца неразработанной задачей. Если термины, которые входят в состав общеславянской лексики и употребляемые в их литературном значении затруднений не вызывают, то местная узколокальная географическая терминология требует самого серьезного внимания. Специалисты неоднократно отмечали необходимость введения в официальное употребление местных вариантов топонимов. В частности, **В. П. Лемтюгова** отмечает, что «...местная форма топонима должна быть признана в качестве официальной и оформлена по законам современного белорусского языка». **В. А. Жучкевич** полагал, что русское написание должно по возможности приближаться к наиболее удачному выражению белорусской топонимической системы, а белорусское написание должно соответствовать нормам белорусского языка и возможно точнее передавать местное произношение.

Кроме фонетических отличий значительными являются семантические. Так, в частности, на территории западной части Белорусского Полесья относительно редко встречается термин лядо. Народный термин груд также многозначен и его значение изменяется. Широко распространенное славянское слово бор неизвестно в отдельных населенных пунктах в традиционном и понятном для нас значении – «сосновый лес». Подобного рода фактов, подтверждающих своеобразие регионов Беларуси в лингвогеографическом плане, довольно много.

**Официальная и местная форма употребления некоторых
топонимов Белорусского Западного Полесья**

Русская форма	Белорусская форма	Местная форма
Бродок	Брадок	Брудок
Горицы	Гарьцы	Горыци
Деревная	Дзераўная	Дырывная
Заселенье	Заяленне	Залыенне
Заклетенье	Закляценне	Заклытэнне
Заплесье	Заплессе	Заплиссе
Островки	Астроўкі	Остривки
Переспа	Пярэспа	Пырэспа
Рожное	Ражное	Ружное
Сутки	Суткі	Суткы
Хлевище	Хлявішча	Хлывышчэ
Язвины	Язвіны	Езвыны

В результате игнорирования специфики местной географической терминологии и топонимии происходит деструкция национального топонимического ландшафта, теряется уникальная историко-географическая информация. Очевидно, что стандартизация и упорядочение передачи топонимов возможны при условии детальных лингвистических и географических исследований, которые бы включали в себя полный комплексный сбор и фиксацию местных терминов, уяснение их литературной и диалектной семантики, установление причин смысловых сдвигов, уточнения региональной специфики терминов как элементов культурно-исторического и природного ландшафтов.

Республиканской топонимической комиссией при НАН РБ принято решение об издании нового справочника названий населенных пунктов страны. По Минской области подобный справочник уже издан, готовятся и издаются справочники по другим областям. В любом случае целесообразно придерживаться основного постулата о передаче местных названий на русском и белорусском языках с максимальным приближением к реальным, бытующим в народной среде формам. В противном случае будет утрачена неповторимая специфика региональной топонимии, передающая своеобразие и уникальность белорусского этнокультурного ландшафта.

Литература

1. Басик С.Н. Общая топонимика. – Минск: БГУ, 2008. – 168с.
2. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. – М: Мысль, 1995.
3. Рылюк Г.Я. Истоки географических названий Беларуси (с основами общей топонимики). – Минск: ЗАО «Веды», 1999.
4. Рылюк Г.Я., Басик С.Н. В мире географических названий южных материков. – Минск: ЗАО «Веды», 1998.
5. Рылюк Г.Я., Басик С.Н., Шафран В.В. В мире географических названий материков северного полушария. – Минск: Народная асвета, 2000.